

На правах рукописи



Лёнина Дарья Андреевна

ОБРАЗ КИТАЯ В ТВОРЧЕСТВЕ ПЕРЛ БАК

Специальность 10.01.03 –
литература народов стран зарубежья (литература США)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2020

Работа выполнена на кафедре русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор **Бронич Марина Карповна**

Официальные оппоненты:

Морозова Ирина Васильевна, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет», кафедра сравнительной истории литератур, профессор;

Осовский Олег Ефимович, доктор филологических наук, профессор, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева», кафедра лингвистики и перевода факультета иностранных языков, главный научный сотрудник.

Ведущая организация:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет».

Защита состоится «22» мая 2020 г. в 13 ч. на заседании диссертационного совета Д 999.061.03, созданного на базе ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина», ФГБОУ ВО «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева», по адресу: 603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиотеке ННГУ по адресу: Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23 – и на официальном сайте <http://diss.unn.ru>

Автореферат разослан «7» марта 2020 года

Учёный секретарь
диссертационного совета



Юхнова Ирина Сергеевна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Перл Бак, урождённая Сайденстрикер (англ. Pearl Sydenstricker Buck) (1892–1973) – американская писательница, автор всемирно знаменитых романов о Китае, лауреат Пулитцеровской и Нобелевской премий по литературе 1936 года. «Популярный эксперт по Китаю», «главный китайский романист», Бак прожила 40 лет в Китае и была свидетельницей ключевых событий в истории страны.

Творческий путь писательницы, продолжавшийся почти шесть десятилетий, был плодотворным, насыщенным трудом. П. Бак – автор 46 романов (включая 15 романов о Китае), ее перу принадлежат биографии ее родителей-миссионеров, две автобиографии, огромное количество рассказов и около 11 научных работ. Также она известна как автор перевода всемирно известного китайского классического романа «Речные заводы» (水浒传) на английский язык.

В истории транснациональной литературы Перл Бак часто отводят роль «первооткрывателя» Китая, ведь ее книги положили начало переоценке китайской истории и культуры, обычаев и традиций на Западе. Китай в момент перелома, столкновение старого и нового, диалог Запада и Востока являются основными мотивами романов Бак.

Безусловно, значение творчества Перл Бак, американского писателя с особой китайской судьбой, заключается в создании образа Китая вне идеологии «центризмов». В своих произведениях Перл Бак отошла от традиционных стереотипов и штампов в изображении китайской культуры, чем положила начало процессу «вглядывания в себя» китайско-американских писателей. В ее романах П. Бак можно наблюдать зарождение тех проблем, которые в будущем охарактеризуют постколониальный дискурс западной литературы. Писательница часто обращалась к проблемам национальной, этнической и культурной идентичности, взаимоотношениям «своего» и «чужого», проблеме «гибридности» задолго до разработки идей мультикультурализма.

С 30-х годов XX века и по сегодняшний день литературно-критическая оценка творчества Перл Бак в США, Китае и России претерпевала постоянные изменения и характеризовалась прямо противоположными мнениями. Вплоть до 90-х годов в Америке большинство посвященных ей исследований состояло из журнальных и газетных статей. Американская литературная элита либо преднамеренно игнорировала книги Бак, либо настойчиво критиковала за искажение исторического прошлого Китая. Творческое наследие Перл Бак оценивалось, с одной стороны, как форма американского ориентализма, а с другой – как сентиментальная литература для женщин¹. Несмотря на высокое признание ее заслуг целым рядом авторов (наиболее заметными из которых являются С. Льюис, М.Х. Кингстон, Т. Моррисон), критика ориентализма и западоцентризма в отношении ее книг, как заметил Р.Ж. Со, по-прежнему носит доминирующий характер².

В 1990-е годы начался процесс, названный П. Конном «вторым открытием Перл Бак» и ознаменовавший начало основательного переосмысления ее творчества. Появляются первые значимые исследования биографической направленности (Н. Стерлинг, В. Шерк, П. Конн, К. Ляо, Х. Дешпанде). Огромное значение имеют научные статьи, изданные в сборнике «Несколько миров Перл С. Бак» (1994), основанные на докладах, представленных на симпозиуме в честь столетия писательницы.

В настоящий момент Перл Бак часто рассматривается исследователями односторонне как представитель массовой, популярной литературы WASPов (White Anglo-Saxon Protestant), или как общественный деятель и неомиссионер. В силу преобладания китайской тематики в романах писательницы сложилась тенденция анализировать ее романы либо в качестве документов (или псевдодокументов) по истории Китая, либо в качестве прогрессивной

¹ Рэкман С. Перл Бак в истории литературы // Литература двух Америк. – 2017. – № 2. – С. 17.

² So R.J. Fictions of Natural Democracy: Pearl Buck, *The Good Earth*, and the Asian American Subject // Representations. – 2010. – Vol. 112. – No. 1. – P. 88.

феминистской литературы, отражающей гендерный аспект американского ориентализма (К. Леонг, К. Кляйн, М. Йошихара, Х. Сперлинг, П. Конн).

Несмотря на то, что Перл Бак является одной из самых ярких фигур литературы США XX века, в России ее творчество мало изучено. Анализу ее ранних и наиболее известных романов посвящена всего одна диссертация³, а биография и творчество стали предметом нескольких статей и критических обзоров (А.А. Елистратова, Г. Мунблит, В.А. Гиленсон, О.Е. Осовский, Ю.Л. Безрук, О.Ю. Панова).

Научная новизна диссертации обусловлена тем, что образ Китая в рецепции и репрезентации П. Бак, имагологический контекст и интертекст национальных образов и стереотипов никогда еще не были предметом отдельного научного исследования. Используя принципы имагологии, в работе впервые анализируются такие вопросы, как концепт «свой» и «чужой», авто- и гетеростереотипы, имаготипы, имагемы в творчестве Бак. Системное рассмотрение и анализ «китайских романов» П. Бак, написанных на разных этапах творчества писательницы, предпринимается впервые в предлагаемой работе.

В общем плане **актуальность** настоящего исследования обусловлена проблемой диалога культур в условиях глобализации и мультикультурализма. Проблемы формирования и трансформации стереотипных представлений одного народа о другом остаются актуальными. Повышенное внимание международного сообщества к проблемам транскulturации и преодолению маргинальности этнических меньшинств требует глубокого изучения примеров принятия «другого» и познания «своего» в межкультурном контексте.

Цель данного исследования – системно рассмотреть образ Китая в творчестве П. Бак и выявить динамику его структурных компонентов – имагем, представляющих собой полярные черты китайского национального стереотипа, а

³ Безрук Ю.Л. Творчество Перл Бак 1920-х начала 1930-х годов. Жанр, стиль, метод. Автореф. дисс...канд. филол. наук. М.: 1997. – 16 с.

также определить особенности гетеро- и автообразов, «своего и чужого» в произведениях Бак.

Цель работы диктует **задачи** исследования:

1. рассмотреть эволюцию репрезентаций образа Китая в западной литературе и культуре, начиная с первых контактов с Западом и до начала XX века;
2. проанализировать связь образа Китая в творческом сознании Бак с образом Китая, сложившимся в Америке в XX веке;
3. выделить основные тематические направления, по которым идет развитие образа Китая в произведениях Бак;
4. определить доминантные черты образа Китая, создаваемого писателем в трилогии «Дом земли»;
5. проанализировать китайские гетеро- и автостереотипы в романах Бак;
6. рассмотреть особенности реализации концепта «свой – чужой» в романах Бак;
7. изучить, как через китайскую тему реализуются такие аспекты творчества Бак, как дихотомия «Восток-Запад», мультикультурализм, «гибридность»;
8. определить какую роль играет стереотипизация в построении нового образа Китая в американском сознании XX века.

Объектом изучения является система представлений о Китае и китайцах в художественном наследии П. Бак.

Предмет исследования – китайские стереотипы и образы «своего» и «чужого» как главные компоненты образа Китая в «китайских» романах П. Бак, а также механизм формирования и функционирования национального образа Китая в творчестве писательницы.

Материалом исследования являются романы трилогии «Дом земли» (1935), биографический роман «Ангел-воитель» (1936), романы «Восточный ветер, западный ветер» (1930), «Драконье семя» (1942), «Павильон женщин» (1946), «Пиони» (1948), «Родственники» (1949), «Три дочери мадам Льянг» (1969) и др.

Рассказы П. Бак не рассматриваются ввиду того, что они, как правило, являются основой сюжетов ее «китайских романов».

Теоретическая значимость работы. В работе уточнено и существенно дополнено представление об американо-китайских литературных связях и творчестве П. Бак, сформированы новые подходы к анализу художественного текста с точки зрения современной имагологии, а также расширены представления о механизме формирования и функционирования национального образа «другого».

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут быть применены при подготовке учебных курсов по истории американской литературы и культуры, лекций и спецкурсов по имагологии и истории литературных и культурных связей в высшей и средней школе.

Положения, выносимые на защиту:

1. Китайский национальный образ в романах П. Бак является контробразом, имагологической инверсией сложившихся в западной литературе и культуре XX века представлений о Китае.
2. Через сопоставление китайского национального образа, закреплённого в исторической и культурной памяти Запада, с категорией «своего» и «чужого» в романах Бак выявляются кросскультурные репрезентации образа Китая.
3. Стереотипы восприятия «своего» и «чужого» формируются в текстах Бак через противопоставления с метаобразами американцев, отражающих понимание американской нацией того, как она воспринимается другими народами, и автообразами китайцев, представляющих то, как китайцы видят собственную нацию.
4. Диалог культур определяет тематику многих книг писательницы. Сюжетно-смысловые линии таких романов, как «Восточный ветер, западный ветер», «Ангел-воитель», «Разделенный дом», «Павильон женщин», «Пиони», «Три дочери мадам Льянг», строятся по похожей схеме: первичное соприкосновение культур – активное столкновение – успешный диалог, основанный на взаимопризнании и взаимоуважении.
5. Китайская национальная имагема в рецепции и репрезентации Бак включает константные стереотипы китайского национального характера, такие как национальная гордость, вера в превосходство всего китайского, непроницаемость, «культ лица», толерантность, жизнелюбие, трудолюбие, миролюбие. Вариативные

стереотипы, к примеру, традиционность и стремление ко всему новому, суеверность и нерелигиозность, индивидуализм и культ семьи, революционизм и консерватизм, в яркой форме представляют видение писательницей китайской нации на разных этапах ее творчества.

6. Женские персонажи романов Перл Бак являются ключевым элементом более широкого китайского национального образа, сформированного в сознании писательницы. Склонность Бак к проецированию себя на своих китайских героинь и рассмотрение проблемы женщин в межкультурной перспективе позволяют говорить о романтизации гендерной модели китайского общества и адаптации идей американского гендерного равенства к китайским сюжетам.

7. «Мультикультурализм» в понимании Бак подразумевает отказ от бинарных оппозиций «свой-чужой», «Запад-Восток» «принадлежность-непринадлежность» как новой дискурсивной и диалогичной модели самоидентификации в современном мире.

Методологической базой диссертации является концепция имагологии, разработанная как раздел компаративистики в середине XX века французскими исследователями Ж.-М. Карре и М.-Ф. Гийяром, позволившая говорить об образах «другого» / «чужого», воплощенных в литературных текстах. В исследовании национальный образ понимается как «воображаемый / представляемый литературный троп, который должен анализироваться во всей своей субъективности, изменчивости и противоречиях»⁴. В диссертации процесс рецепции и репрезентации национального образа рассматривается с позиций интертекстуального, контекстуального и текстуального анализа, предложенных Й. Леерсеном.

Теоретической основой исследования послужили теории, концепции и положения, выдвинутые ведущими отечественными и зарубежными учеными в области имагологии (Й. Леерссена, М. Беллера, Х. Дизеринка, Д. Дукича, М. Швидерска, Н.П. Михальской, Н.В. Бутковой, В.Б. Земскова, О.В. Полякова, О.А. Поляковой, В.П. Трыкова, С.Б. Королёвой, Л.Ф. Хабибуллиной, В.А. Хорева, А.Р. Ощепкова, Е.В. Папиловой), компаративистики (А.Н. Веселовского,

⁴ Imagology: the Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey. / Ed. by M. Beller and J. Leerssen – New York: Rodopi, 2007. – P. 22.

М.П. Алексеева, В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, Ю.С. Степанова, В.Г. Зусмана, З.И. Кирнозе, М.К. Бронич), мифопоэтики (Е.М. Мелетинского, В.М. Пивоева, А.Ю. Большаковой), а также постколониальной теории (Х. Бхабха, Э. Хобсбаума, Б. Андерсона, Э. Гелльнера, Э. Саида) и семиологии (Ю.М. Лотмана, Б.А. Успенского, Р. Барта). В работе применены также элементы мифопоэтического анализа литературных произведений, структурно-типологический и сравнительно-исторический методы анализа и интерпретации литературных текстов.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Диссертация соответствует специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература США). Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 3 – проблемы историко-культурного контекста, социально-психологической обусловленности возникновения выдающихся художественных произведений; пункт 4 – история и типология литературных направлений, видов художественного сознания, жанров, стилей, устойчивых образов прозы, поэзии, драмы и публицистики, находящихся выражение в творчестве отдельных представителей и писательских групп; пункт 5 – уникальность и самоценность художественной индивидуальности ведущих мастеров зарубежной литературы прошлого и современности; особенности поэтики их произведений, творческой эволюции.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографического списка, насчитывающего 352 наименования на русском, китайском и английском языках.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертационного сочинения были изложены в докладах, прочитанных на Международной конференции в Университете Западной Виргинии, посвященной Перл Бак (Pearl S. Buck Living Gateway Conference, Buckhannon, WV, 2018), Международной научной конференции «Скребневские чтения», Нижний

Новгород: НГЛУ, 2018; Международном симпозиуме «Международное видение Перл С. Бак и открытие Китая» (International Vision of Pearl S. Buck and Opening Up of China), организованном исследовательской ассоциацией Перл Бак в Китае (Zhenjiang, China, 2019) и VII Международной научно-методической конференции «Филологические открытия» (Владивосток – Уссурийск, 2019).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность и научная новизна; устанавливается объект и предмет исследования; формулируются его цель и задачи; указываются методология и теоретическая основа исследования; рассматривается теоретическая и практическая значимость работы; определяются положения, выносимые на защиту.

Первая глава **«ИМАГОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНАЛИЗА ОБРАЗА КИТАЯ»** состоит из двух разделов. В разделе 1.1 **«Теоретико-методологические основы имажологии»** освещается имажологический подход, определяется содержание таких понятий как национальный образ, концепт «свой-чужой», стереотип, имаготип, имагема. Обзор литературы по данной проблеме показывает противоречия и отсутствие единой методологии имажологического анализа. Цель имажологических исследований, по мнению Н.П. Михальской, определяется изучением «образных восприятий и воплощений представлений об иной стране, ее народе, об особенностях национального характера»⁵. Изучение образов «своего» и «чужого», их происхождение, содержание и историческую изменчивость отечественные исследователи считают главной задачей имажологических исследований. Концепты «свой» и «чужой» неотделимы друг о друга и играют ключевую роль в самопознании и самоидентификации народа. Важное для понимания механизма разделения на «свое» и «чужое» явление этноцентризма заключается не только в представлениях, ставящих собственную

⁵ Михальская Н.П. Россия и Англия: проблемы имажологии. – М.: Самара: Порто-Принт, 2012. – С. 4.

этническую/национальную группу выше других, но также в действии так называемого эффекта призмы – склонности оценивать качества других народов, интерпретировать внешний мир сквозь призму своей культуры.

В разделе акцентируется внимание на понятии национального стереотипа. Исследователи определяют национальный стереотип в качестве тропа, существующего в интертексте культуры⁶, который характеризуется исторической устойчивостью и стабильностью. Стереотипы, являясь структурными компонентами образа «другого», формируют национальный текст литератур и воплощаются в особенностях, приписываемых народам и культурам извне.

Национальные стереотипы по своей структуре неоднородны, и, хотя их отличают достаточное постоянство и инертность, в процессе исторического развития выявляются их константы и переменные составляющие. Варианты стереотипа, контрастно противостоящие друг другу, связываются с понятием имагема. Определение динамики имагем, представленных бинарными оппозициями в художественном тексте, и их функционирование в процессе построения национального образа в творчестве отдельных писателей подробно рассматривается Й. Леерссеном и М. Беллером.

В разделе 1.2 **«Образ Китая в западной культуре XVII-XX веков»** дается обзор истории становления образа Китая в западной культуре в период с начала первых европейских контактов с китайской цивилизацией в XVII веке и до 70-х годов XX века. Позитивный национальный образ Китая был сформирован впервые в работах иезуитов, ведущих миссионерскую деятельность в Китае в XVII–XVIII вв. (М. Риччи, Д. Монтекорвино, О. Порденоне, Ф. Ксавье, Д. Парренин и др.). В центре внимания оказался христианско-конфуцианский диалог как основа «культурной адаптации» католицизма к китайским условиям. Китай представал в образе величайшей, древнейшей и богатейшей империи, управляемой мудрым

⁶ Imagology: the Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: a Critical Survey. / Ed. by M. Beller and J. Leerssen – New York: Rodopi, 2007. – P. 26.

«императором-философом», «просвещенным деспотом». Жизнь китайцев жестко регулировалась морально-этическими принципами «китайского мудреца» Конфуция — «дохристианского моралиста» и «благородного дикаря». Миссионеры считали конфуцианство не религией, а некой гражданской доктриной, что повлияло на становление образа китайцев как народа без религии. Идеал чисто светского государства, воплощенный в Китае, пропагандировался и в работах некоторых представителей эпохи Просвещения (Ламонт ле-Вайе, Вольтера и Ф. Кенэ).

К концу XVIII века мнение о Китае в Европе начало меняться к худшему под влиянием распространившихся критических описаний страны, составлявшихся торговцами, дипломатами и военными. Опиумные войны (1839–1842), миссионерская экспансия, волны китайской иммиграции в США второй половины XIX века являются основными причинами трансформации образа Китая в ареал отсталости, ретроградства и эпицентр язычества. В процессе освоения китайского этнического пространства были выявлены фундаментальные различия в традициях и обычаях, породившие первые негативные стереотипные образы «другого». Появление героев-китайцев в произведениях С. Ромэра, М.Ф. Шила, Дж. Лондона и Б. Гарта окончательно сформировали представления американцев и европейцев о китайцах как загадочных злодеях, опиумных курильщиках, варварах и грешниках.

Как верно заметила Э. Линг, отношение к китайцам в США было подобно раскачивающемуся маятнику⁷: «Век Презрения» постепенно сменяется «Веком Благожелательности», и уже в 1920-х годах в литературе начинает разрабатываться совершенно новый образ китайцев, друзей и союзников. Несмотря на некоторый дидактизм и сентиментализм творчества таких

⁷ Ling A. Between Worlds: Women Writers of Chinese Ancestry. – New York: Pergamon Press, 1990. – p. 18.

недооцененных писателей-женщин, как Л.Дж. Милн, Н. Уолн, Э. Хан, П. Бак, их книги стали первой попыткой демифологизации образа Китая в западной культуре.

Во **второй главе «ОБРАЗ КИТАЯ В «КИТАЙСКИХ РОМАНАХ» П. БАК»** анализируется образ Китая в отдельных произведениях Бак с опорой на имагологический подход. Глава состоит из трех разделов. **Раздел 2.1 «Историко-литературный контекст китайской темы в творчестве П. Бак»** содержит анализ влияния китайской литературы и фольклора на тематические, жанровые и стилистические особенности творчества Перл Бак. Подчеркивается, что именно традиция китайского классического романа определила жанровую специфику ее творчества. Как и китайскому роману, книгам Бак присущи дидактическое начало, единство и последовательность сюжета, универсальность пространства и времени, обращение к различным сторонам жизни китайского общества, естественность и простота повествования.

Известность пришла к П. Бак сразу же после публикации романа «Земля». Реалистическое изображение крестьян и внимание к проблемам простых людей в Китае послужило поводом для вручения Нобелевской премии писательнице в 1936 году. В своих «китайских» романах Бак создала устойчивые и весьма убедительные образы Поднебесной в двух проявлениях: старый, традиционный Китай и новый, революционный Китай. При этом и старый, и новый Китай являются частями китайской современности, соотносящимися с текущими социально-политическими изменениями и географическими характеристиками. Яркий пример тому – трилогия «Дом земли», первая часть которой посвящена судьбе крестьянина Ван Луна. Его жизнь в «старом Китае» основана на китайском традиционном укладе и многовековых обычаях. Завершается трилогия в «новом Китае», где главный герой, внук Ван Луна, участвует в строительстве новой культуры, опирающейся на идею взаимопроникновения Востока и Запада и отвержения всего «старого». Созданная Бак имажема предполагает незыблемость и стабильность основ национального китайского характера и национальной жизни.

Писательница обращалась к конфликтам истории и современности, «старого» и «нового» и во многих других своих романах («Восточный ветер, западный ветер», «Павильон женщин», «Три дочери мадам Льянг»).

Расцвет творчества Перл Бак пришелся на 30-е годы, время, когда были написаны ее самые знаменательные произведения на китайскую тему: трилогия «Дом земли», биографии родителей – «Изгнание» (1936) и «Ангел-воитель» (1936), «Мать» (1934), «Патриот» (1939).

Стремление отобразить общественные изменения и привлечь внимание Запада к проблемам Китая определили тематику многих ее последующих романов. Японская оккупация, являясь одним из самых трагических событий в истории Китая, не смогла не привлечь внимания писательницы. Китайско-японская война 1937-1945 года стала темой романов «Патриот», «Небо Китая» (1941), «Драконье Семя» (1944), «Обещание» (1943), «Полет над Китаем» (1943).

Формирование в конце 40-х годов особого интереса писательницы к изображению любовных страстей, фантастических героев, к некоторому мистицизму говорит о приближении Бак к «популярной литературе» и периодически проявляется в романах «Разделенный дом», «Драконье семя», «Императрица» (1956), «Мандала» (1970). В то же время присутствие фантастических элементов в сюжете и частое обращение к религиозным темам, связывают поздний этап ее творчества с традицией танской новеллы или чуаньци (повествование об удивительном).

В разделе 2.2 **«Образ Китая в трилогии "Дом Земли"»** рассматривается процесс конструирования образа Китая в самых известных романах П. Бак «Земля», «Сыновья», «Разделенный дом». Именно эти романы раскрывают тему Китая в творчестве П. Бак наиболее полно. Трилогию «Дом земли» можно охарактеризовать как семейную хронику, в которой на специфически китайском материале разворачивается драма столкновения поколений «отцов и детей». Тяжелое положение китайского крестьянства, бесправный статус женщин,

неразрешимый конфликт «старого» и «нового» являются структурными элементами образа Китая в понимании Бак.

Роман «Земля», близкий к жанровой разновидности «романа-реки», передает плавное течение жизни в китайской деревне на рубеже веков. Образы крестьянина Ван Луна и его жены О Лан выступают в роли связующего звена между двумя мирами «своего» и «чужого» и в какой-то мере репрезентируют крестьянство всего мира. Образ китайского крестьянина Ван Луна, трудолюбивого, отважного, уважающего обычаи и традиции, ценящего семью, жизнь и землю, выходит на первый план в романе. В образе терпеливой китайской жены и матери О Лан, ставшем стереотипным после выхода романа, подчеркивается сила, стойкость, отвага китайских женщин в традиционном, патриархальном обществе.

Романы «Сыновья» и «Разделенный дом» изображают политические и социальные изменения в китайской семье, конфуцианской этике и морали, и в государстве в целом. Если в центре романа «Земля» находится семья как принципиальный компонент всего корпуса китайской культуры, то в последующих романах тема китайской семьи и нации кардинально пересматривается в контексте контрастных понятий «коллективное / индивидуальное», «старое / новое», «консервативное / революционное», «прошлое / настоящее». Трагический конфликт поколений наиболее ярко проявляется в восстании против устоявшейся конфуцианской концепции. Образ Китая на переломе в романах раскрывается через мотивы природы (образы Земли и Неба, выступающие в виде религиозных и культурных символов), концепты труда, цикличности бытия, религиозного синкретизма. Мотив протеста выражается и в пересмотре традиционных конфуцианских принципов «сяо-ти» (孝悌 — сыновняя почтительность / уважение к старшим братьям), «чжун» (忠 — верность / преданность правителю), «санцун» (三从 — подчинение женщины отцу, мужу, сыну).

В разделе 2.3 «Образы китайских женщин в романах П. Бак» рассматриваются женские персонажи романов Перл Бак как главный компонент общего китайского национального образа. В своих женских образах П. Бак демонстрирует «критический интернационализм»⁸, рассматривая положение женщины в семье, обществе и судьбе народа в межкультурной перспективе. Особый интерес писательницы к теме женских прав и свобод интерпретируется некоторыми исследователями в биографическом ключе. Патриархальные традиции в семьях миссионеров, авторитаризм отца, подчиненное положение женщины в протестантской церкви в какой-то мере сформировали писательский голос П. Бак. Гендерная модель китайского общества романтизируется писательницей и проявляется в ее текстах через адаптацию идей американского социального и гендерного равенства к китайским реалиям.

Образы «традиционных» и «новых женщин» одинаково часто встречаются и в ранних романах писательницы, посвященных в большей мере крестьянам, и на позднем этапе творчества. П. Бак создает ряд колоритных социальных и исторических типов. Образы богатых аристократок («Павильон женщин», «Три дочери мадам Льянг», «Императрица»), служанок и наложниц («Пиони», «Павильон женщин»), революционерок («Разделенный дом», «Драконье семя») и простых крестьянок («Земля», «Сыновья», «Мать») нарисованы новыми красками. С одной стороны, в романах Бак большое количество типичных и даже стереотипных образов китайских женщин, угнетенных, но стойких, лишенных юридических и социальных прав, «душой и телом служащих мужу и семье». Добродетельные О Лан и Цветок Груши из «Земли», героиня романа «Мать», Линь Сао и Орхидея из романа «Драконье семя» – представительницы низшего слоя общества, однако они восхищают читателя своими высокими моральными принципами и духовностью, трудолюбием, предприимчивостью. В этих женских

⁸ Shaffer R. Pearl S. Buck and the American Internationalist Tradition. PhD diss., Rutgers University, 2003. – P. 5.

образах Бак пытается найти гармонию между классическим понятием «Три устоя, пять постоянств» (三纲五常), обязывающим женщину быть добродетельной и во всем слушаться мужа, и убеждением писательницы в необходимости женской свободы и независимости. Писательницей особенно ценятся такие женские черты, как мудрость, спокойствие, рассудительность в сочетании с силой духа и упорством. Именно этими характеристиками Бак в разной степени наделила китайских героинь своих романов.

С другой стороны, появление уникальных, нетипичных женских персонажей позволяет понять некоторые изменения в восприятии П. Бак Китая и Америки. В образах сильных, независимых героинь в романах «Разделенный дом», «Драконье семя», «Павильон женщин», «Императрица», «Три дочери мадам Льянг», заключается попытка стимулирования американских женщин на переосмысление своей роли в ограниченной, по мнению писательницы, западной нуклиарной семье. Писательницей переосмысляются традиционные китайские гендерные стереотипы: неучастие женщин в общественной и политической жизни, подчинение жены мужу, представление о женщине, как об инструменте для рождения детей, обязанность женщины выходить замуж без любви, по расчету и т.д.

Третья глава «ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ТВОРЧЕСТВЕ П. БАК» посвящена исследованию «своего и чужого», китайских национальных стереотипов, а также проблемы мультикультурализма в творчестве П. Бак. В разделе 3.1 **«Концепт "свой-чужой" в творчестве П. Бак (на примере романов "Ангел-воитель" и "Павильон женщин")»** анализируется двойственная роль этого концепта в построении образа Китая в книгах, посвящённых диалогу китайской и западной культур. Герои таких романов, как «Восточный ветер, западный ветер», «Ангел-воитель», «Разделенный дом», «Павильон женщин», «Пиони», «Три дочери мадам Льянг» – представители разных наций и культур, но они находятся в одном культурно-историческом пространстве – Китае. «Чужие» трансформируются в «своих», и персонажами-иностранцами становятся сами американцы и европейцы.

Изображая китайский и американский мир «в пределах» и «изнутри» пограничной зоны, П. Бак намечает процесс взаимопроникновения «своего» и «чужого» и взаимозамену этих двух концептов. Интерпретации Востока и Запада, гетеро- и автообразы Китая и Америки в творчестве Бак освобождены от доминирующего у ее современников ориентализма. Восточное не преобладает над западным, а существует параллельно с ним в собственной системе координат, и контакт культур обнажает лишь независимые пересечения, ценные не подобием, но различием. Примечательно, что в ранних романах Перл Бак комические эпизоды с персонажами-иностранцами являются примерами оксидентализма, где Китай представляется нормой, а Запад – символом девиации.

Роман «Ангел-воитель» является одним из ранних произведений Перл Бак, и в частности за него как за «биографический шедевр» писательница была удостоена Нобелевской премии. В основе сюжета романа история жизни отца писательницы, пресвитерианского миссионера (в книге представлен под именем Эндрю). Тема миссионерства также затронута в более позднем романе Бак «Павильон женщин» (1946), ключевым персонажем которого является брат Андрэ. Их образы представляют два разных проявления «своего»: историческое «свое» (historical self) – консервативное, западоцентрическое, подавляющее и идеализированное «свое» (ideal self) – либеральное, мультикультурное, диалогическое. Два образа, находящиеся в противопоставлении, рассматриваются через призму «другого» и оцениваются только в соотношении с ним.

Образ Китая и китайцев в романах «Ангел-воитель» и «Павильон женщин» отражает две точки зрения – автора (в романе «Павильон женщин» можно говорить о синхронизации авторской точки зрения с точкой зрения брата Андрэ) и американских миссионеров. Авторская позиция в биографическом романе «Ангел-воитель» даётся открыто, даже декларативно, в прямых обращениях к читателю, в авторских комментариях.

В романе «Ангел-воитель» для главного героя оппозиция «свой-чужой» заключается в религиозной принадлежности: «свои» – христиане против «чужих» – китайцев, исповедующих буддизм, конфуцианство, даосизм. Причем «чужие» в романе часто фигурируют под общим именем «heathen» («язычники»). Для брата Андрэ, кажется, не существует понятия «чужого». Бак создает образ «универсального человека», для которого все религии равны, а все культуры по-своему уникальны. Образ Андрэ в романе «Павильон женщин» представляет собой новую концепцию христианства, основанную не только на любви к Богу, но и любви к человечеству. Ортодоксальная вера в существование только одной правильной религии и нетерпимость ко всему «чужому» сменяется в романе «Павильон женщин» верой в равенство между людьми и существование общих для всех универсальных ценностей.

Погрузив читателя в мир китайской культуры, Бак дает возможность познать «чужое» и осмыслить «свое» через восприятие представителя культуры Востока. Главная сюжетная составляющая романа – жизнь мадам Ву, основанная на китайских традиционных ценностях и морально-этических принципах. Брат Андрэ, как идеализированный образ Запада, а мадам Ву – Востока, воплощают в себе лучшие черты обеих цивилизаций. Стремление понять друга, построить гармоничный диалог, найти точки соприкосновения – в этом видит Перл Бак идеальную модель взаимодействия Востока и Запада, «чужого» и «своего».

В параграфе 3.2 «**Китайские национальные стереотипы в романах П. Бак**» рассматриваются типологические черты китайской нации, воплощающие стереотипные представления Бак о китайцах. Китайский национальный характер в восприятии Бак не отличается абсолютной стабильностью и на разных этапах творчества и в зависимости от исторического контекста дополняется все новыми качествами.

В начале творческого пути писательницы можно выделить особый интерес Бак к теме китайского крестьянства. В романах «Земля» и «Мать» актуализируется

имаготип трудолюбивого китайца, практичного и жизнерадостного, почитающего традиции и высоко ценящего землю. В конце 30-х и начале 40-х годов в романах, посвященных китайско-японской войне, часто фигурирует образ невоинственного китайца, вынужденного вести скрытое сопротивление, для которого характерно преобладание семейно-групповых интересов над государственными. После 50-х годов Перл Бак преимущественно обращается к образу китайца-философа, верного древним традициям, институту семьи, конфуцианским и даосским практикам.

Текстуальный анализ китайских национальных стереотипов проводится на базе трех романов «Восточный ветер, западный ветер», «Пиони», «Три дочери мадам Льянг», созданных на разных этапах творчества Перл Бак. Ситуации столкновения двух культурных миров, западного и восточного, отражают особенности китайского национального характера через контраст с «другим». Китайские национальные стереотипы получают лингвистическое выражение в виде слов, словосочетаний, фразеологизмов, синтаксических конструкций, являющихся эксплицируемыми характеристиками китайцев. Стереотипы проявляют себя в оценочных предложениях китайских персонажей о «чужом» (характеризуют предметы одежды, быта, интерьера, традиции и обычаи); в открытых вербальных комментариях о «своем» (используется отсылка к национальности); в комментариях персонажей-иностранцев о китайцах в ситуациях сравнения «своего» и «чужого». В описании «чужого» персонажи прибегают к использованию восклицательных предложений, риторических вопросов и негативно окрашенных комментариев. Обилие негативно окрашенных эпитетов используется Бак и для создания комического эффекта.

Важнейшей точкой отсчета формирования образа Китая в творчестве Перл Бак представляется роман «Восточный ветер, западный ветер». В романе элементами китайского гетеростереотипа являются китайский национальный эгоцентризм, вера в превосходство всего китайского, национальная гордость,

непроницаемость, «культ лица», суеверность и вера слухам. Этот комплекс национальных черт связан с наложением конфуцианских идеалов на народную культуру и верования.

Роман «Пиони» раскрывает такие особенности китайского характера как толерантность, неконфликтность, религиозная терпимость, жизнелюбие и оптимизм. Идея романа заключается в поиске точек схождения и расхождения китайского и еврейского национального «своего».

В романе «Три дочери мадам Льянг» Бак обращается к китайской религиозной символике, колористике, цитированию древних мыслителей. Образы Лао-цзы и Конфуция подаются автором в сопоставлении и становятся взаимодополняющими по мере развития действия. Ряд стереотипов национального характера, эксплицированных в романе, предстает в форме символов, отражающих диалектическое мышление китайцев и традиционность, не исключающую стремления ко всему новому.

Ностальгия по «старому» Китаю оценивается исследователями как ответ П. Бак на китайскую современность, жесткий режим Мао и Культурную революцию 60-70-х годов. Смена политического и идеологического режима принесла существенный семантический сдвиг в репрезентацию Китая у Бак: символу «Вечный путь» (Eternal Way) в романе противостоит «Новый путь» (New Way). Противопоставляя эти две сущности, Бак демонстрирует принципиальное различие между ними. В контексте целого произведения антитеза «Вечный путь – Новый путь» формирует центральную смысловую оппозицию романа, где вечному, традиционному, творческому противостоит новое, агрессивное, разрушительное.

В разделе 3.3 **«Мультикультурализм в художественном и философском осмыслении П. Бак»** анализируются проблемы гибридной идентичности и мультикультурализма в понимании Бак. Опираясь на собственный опыт социальной и культурной маргинальности, П. Бак создает целый ряд

мультикультурных персонажей, в которых актуализируется проблема китайской национальной идентичности.

Мультикультурализм китайского образца – объективная составляющая исторического развития Китая с момента складывания китайской государственности. В различные эпохи она моделировалась в рамках особых социально-политических, правовых, культурных стратегий, ориентированных на принятие иностранцев китайским обществом. Ярким примером является роман «Пиони», в котором Бак показала, как мультикультурная модель социального взаимодействия китайцев и евреев действовала на территории Китая в XIX веке.

Тема универсальности человеческого бытия в полном объеме вошла в прозу Бак. Представляя образ Китая, как «своего», Перл Бак отстаивает идею равенства всех народов мира, вне зависимости от расовых, культурных, конфессиональных различий. Очевидно стремление Бак подчеркнуть принципиальные сходства ценностных ориентаций всех людей мира. Ее произведения объединяет мысль о том, что «все мы живем под одним небом».

Несмотря на то, что в Китае издавна сосуществовали различные этносы, сохраняя язык и культуру практически в неизменном состоянии, для многих народов остро стоял вопрос адаптации и естественной ассимиляции. П. Бак обращается к теме сохранения культурных традиций и национальных особенностей в романах «Разделенный дом», «Патриот» «Пиони», «Родственники». В этих произведениях делается акцент на изображении героев, живущих в особых «пограничных» зонах, которые находятся в состоянии постоянного пересечения национально-культурных барьеров.

В свете пересечения американской и китайской культурных традиций рассматриваются образы главных героев романа «Родственники». Судьба четырех детей семьи Льянг, «неомиссионеров», воспитанных в американских традициях, но вернувшихся на родину в Китай в поисках своих корней, стоит в центре романа. По-разному взглянув на собственную культуру изнутри, Льянги пытаются

адаптироваться к китайской реальности и узнать, что значит быть «настоящими китайцами».

В романе «Родственники» писательницей осмысляются происходящие в мире культурные процессы, связанные с конфликтом убеждений и ценностей разных поколений. Автор показывает те трудности, с которыми сталкиваются китайские иммигранты первого поколения в стремлении передать национальную культуру своим наследникам, а также проблемы смешения западной и восточной культур, столкновения «старого и нового» в китайском и американском контексте.

В **Заключении** подводятся итоги исследования. Творчество Перл Бак внесло значительный вклад в реконцептуализацию образа Китая на Западе. Проникая в глубины китайской культуры и интерпретируя ее в своих романах, Бак пытается разрушить истоки негативных стереотипов о «чужом» Китае, акцентируя внимание читателя на идеях общности, равенства всех народов, уникальности и универсальности моральных и духовных ценностей разных культур.

Художественный сдвиг в восприятии Китая и китайской культуры обнаруживается в приближении китайского «чужого» к американскому «своему». Образы китайцев в романах Бак индивидуализированы, многогранны и динамичны по контрасту с персонажами-иностранцами, очерченными более схематично.

Вариативные и даже контрастные образы китайского национального характера являются главной китайской имажемой в произведениях П. Бак. Через диалог с западной культурой в эпизодах взаимодействия китайских и иностранных персонажей реализуются такие противоречивые черты китайцев, как традиционность и стремление ко всему новому, вера в превосходство китайской нации и толерантное отношение к другим культурам, суеверность и религиозный синкретизм, индивидуализм и культ семьи, революционизм и консерватизм. В «китайских романах» Бак очевидно стремление синтезировать религиозно-философские установки Востока и Запада, найти общее в системах ценностей

китайской и американских культур, утвердить идеи универсальной религии, толерантности, межкультурного взаимопонимания.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в ведущих периодических изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Лёнина Д.А. Рецепция творчества П. Бак китайской литературной критикой // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2016. Вып. 33. С. 108-119.

2. Лёнина Д.А. Концепт «Свой-Чужой» в романах П. Бак «Ангел-воитель» и «Павильон женщин» // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2016. Вып. 36. С. 105-116.

3. Лёнина Д.А. Национальные стереотипы в романах П. Бак «Восточный ветер, западный ветер» и «Павильон женщин» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2018. № 2. С. 238-245.

4. Лёнина Д.А. Религиозно-философский компонент образа Китая в романах П. Бак // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2018. № 2. С. 170-177.

5. Лёнина Д.А. Историко-литературный контекст китайской темы в творчестве П. Бак // Известия Саратовского государственного университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2019. Т. 19. С. 78-83.

Публикации в других изданиях:

6. Лёнина Д.А. Женские образы в трилогии Перл Бак «Дом земли» // Российско-китайский научный журнал «Содружество». 2016. № 4. Часть 3. С. 51-55.

7. Лёнина Д.А. Национальный образ Китая в трилогии П. Бак «Дом земли» // Филологические открытия: сборник научных статей. Владивосток: Издательство Дальневосточного Федерального Университета, 2019. С. 63-68.

Подписано в печать 26.02.2020 г. Формат 60×84 1/16.

Бумага офсетная. Печать цифровая.

Усл. печ. л. 1. Заказ № 77. Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии ННГУ им. Н.И. Лобачевского.
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37